

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## ramA ramaNa rArA-zaGkarAbharaNaM

In the kRti ‘ramA ramaNa rArA’ – rAga zaMkarAbharaNaM, zrI tyAgarAja sings praises of the Lord and asks Him to have compassion on him.

P ramA ramaNa rArA O

C1 samAnam(e)varu vinumA nA manavini  
tam(A)su pogaDa taram(A)hi patikini (ramA)

C2 budh(A)d(y)avana dazarath(A)rbhaka manO-  
rathamb(o)sagu suma rath(A)rha sad-guNa (ramA)

C3 kal(A)rtha bhUSa sakal(A)rtha zaza dhara  
kala dhara nuta vikal(A)rti saMhAra (ramA)

C4 raN(A)dhi zUra zaraN(A)gata tvac-  
caraNaM bhava tAraNambu cEsunu (ramA)

C5 mukh(A)bjamunu zata mukh(A)ri jUpu  
samukhAna kolutu durmukh(A)sura haraNa (ramA)

C6 birAna brOvaga rAdA zrImad-aga  
rAja dhara tyAgarAja sannuta (ramA)

Gist

O Beloved of lakSmI! O Protector of wise and others! O child of King dazaratha! O Lord of virtues! O Lord who is adorned with all arts and their meanings (or opulence)! O Real Meaning of everything! O Lord praised by Lord ziva! O Lord who relieves the distress of destitutes! O Great Hero of the battle! O Enemy of rAvaNa! O Slayer of demon durmukha! O Lord who bore the mandara! O Lord well-praised by this tyAgarAja!

Please come.

Who is equal to You? Please listen to my prayer; is it possible even for zESa to sing praises of Your glory?

You are indeed worthy of the aerial puSpaka car which bestows one's wishes;

Your holy feet will ferry, those who have sought Your refuge, across the Ocean of Worldly Existence.

Please show me Your Lotus face; I shall serve at Your Holy presence.

Can't You protect me quickly?

#### Word-by-word Meaning

P O Beloved (ramaNa) of lakSmI (ramA)! Please come (rArA).

C1 Who (evaru) is equal (samAnamu) (samAnamevaru) to You? Please listen (vinumA) to my (nA) prayer (manavini);

is it possible (taramA) even for zESa – the King (patikini) of serpents (ahi) (taramAahi) – to sing praises (pogaDa) of Your (tama) glory (asamu) (tamaAsu)?

O Beloved of lakSmI! Please come.

C2 O Protector (avana) of wise (budha) and others (Adi) (budhAdyavana)! O child (arbhaka) of King dazaratha (dazarathArbhaka)!

You are indeed worthy (arha) of the aerial puSpaka (suma) car (ratha) (rathArha) which bestows (osagu) one's wishes (manOrathambu) (manOrathambosagu); O Lord of virtues (sadguNa)!

O Beloved of lakSmI! Please come.

C3 O Lord who is adorned (bhUSa) with all arts (kalA) and their meanings (or opulence) (artha) (kalArtha)! O Real Meaning (artha) of everything (sakala) (sakalArtha)!

O Lord praised (nuta) by Lord ziva – One who wears (dhara) the digit (kalA) of moon – bearer (dhara) of hare-marks (zaza)! O Lord who relieves (saMhAra) (literally destroy) the distress (Arti) of destitutes (vikala) (literally disabled) (vikalArti)!

O Beloved of lakSmI! Please come.

C4 O Great Hero (adhizUra) of the battle (raNa) (raNAdhi)! Your (tvat) holy feet (caraNaM) (tvaccaraNaM) will ferry (tAraNambu cEsunu) those who have sought Your refuge (zaraNagata) across the Ocean (bhava) of Worldly Existence;

O Beloved of lakSmI! Please come.

C5 O Enemy (ari) of rAvaNa – ten (zata) headed (mukha) (mukhAri)! Please show (jUpu) me Your Lotus (abjamunu) face (mukha) (mukhAbjamunu);

I shall serve (kolutu) at Your Holy presence (samukhAna); O Slayer (haraNa) of demon (asura) durmukha (durmukhAsura)!

O Beloved of lakSmI! Please come.

C6 Can't You (rAdA) protect (brOvaga) me quickly (birAna)? O Lord who bore (dhara) the mandara – the blessed (zrImad) king (rAja) of mountains (aga) (zrImadaga)! O Lord well-praised (sannuta) by this tyAgarAja!

O Beloved of lakSmI! Please come.

#### Notes –

General – caraNas 3, 4 and 5 are given as 4, 5 and 3 in the books of CR and TSV/AKG. This needs to be checked. Any suggestions ???

P – ramA ramaNa rArA – these words are found repeated in the book of TKG. However, in the books of CR and TSV/AKG, these words are given only once. This needs to be checked. Any suggestions ???

C1 – tamAsu – this word may be split as ‘tama+asu’. In telugu, the word ‘asamu’ derived from saMskRta word ‘yazas’ means ‘fame’, ‘glory’ etc; this is the meaning taken in the Book of TKG and CR. However, in this case, the form of the ‘asamu’ when used as ‘tama+asu’ is not clear. In the book of TKG, an alternative word ‘tamAmu’ is also given. In my humble opinion, this word could be ‘tamAsu’ or ‘tamAsamu’. This needs to be checked. Any suggestions ???

C2 – manOrathambosagu – Though this has taken qualifying ‘puSpaka’ car, it is also possible to translate as addressed to the Lord - ‘please grant my wish’. Any suggestions ???

C2 – suma rathArha – Please refer to zrImad vAlmIki rAmAyaNa, utara kANDa, Chapter 41, about arrival of puSpaka vimAna as ordered by kubEra, to be at the disposal of zrI rAma. zrI rAma, after worshipping it, sends it away asking it to come as and when He (zrI rAma) desires.

C3 – kalArtha - In the book of TKG, this is given as ‘kalArdha’ which does not convey any meaning. In the book of CR, the word ‘kalArtha’ is found. The word can be split as ‘kalA+artha’; yet the meaning of the epithet ‘kalArtha bhUSa’ is not very clear. Any suggestions ???

C3 – samhAra – In the book of TKG, this is given as ‘saMhara’.

C4 – tvaccaraNaM – In the book of TKG, this is given as ‘Atma caraNambu’; the meaning derived is ‘your feet’. In the book of CR, this is given as ‘tvaccaraNaM’ which exactly means ‘Your feet’. Therefore, this version has been adopted here. Any suggestions ???

C5 – zata mukha – one of the epithets of rAvaNa. In the kRti ‘dEvi tava pada’ rAga zahAna, zrI tyAgarAja calls Mother sItA as ‘zata mukha mada damanE’ – one who destroyed the arrogance of rAvaNa. In the books of TSV/AKG, this word seems to have been translated as ‘mayil rAvaNa’ – brother of rAvaNa. The story of rAma killing of mayil rAvaNa also known as ‘mahi rAvaNa’ is contained in the following website –

<http://www.punjabkesari.com/Religion/KillingRavana.htm>

C5 – durmukhAsura – A demon in the army of rAvaNa.

## Devanagari

प. रमा रमण रारा ओ

च1. समान(मै)वरु विनुमा ना मनविनि  
त(मा)सु पोगड तर(मा)हि पतिकिनि (रमा)

च2. बु(धा)(द्य)वन दशर(था)र्भक मनो-  
रथ(म्बो)सगु सुम र(था)र्ह सद्-गुण (रमा)

च3. क(ला)र्थ भूष सक(ला)र्थ शश धर  
कला धर नुत विक(ला)र्ति संहार (रमा)

च4. र(णा)धिशूर शर(णा)गत  
त्वच्चरणम् भव तारणम्बु चेसुनु (रमा)

च5. मु(खा)ब्जमुनु शत मु(खा)रि जूपु  
समुखान कोलुतु दुर्मु(खा)सुर हरण (रमा)

च6. बिरान ब्रौवग रादा श्रीम(द)ग

राज धर त्यागराज सन्नत (रमा)

### English with Special Characters

pa. ramā ramaṇa rārā o

ca1. samāna(me)varu vinumā nā manavini

ta(mā)su pogaḍa tara(mā)hi patikini (ramā)

ca2. bu(dhā)(dya)vana daśara(thā)rbhaka manō-

ratha(mbo)sagu suma ra(thā)rha sad-guṇa (ramā)

ca3. ka(lā)rtha bhūṣa saka(lā)rtha śaśa dhara

kalā dhara nuta vika(lā)rti saṃhāra (ramā)

ca4. ra(ṇā)dhiśūra śara(ṇā)gata

tvaccaraṇam bhava tāraṇambu cēsunu (ramā)

ca5. mu(khā)bjamunu śata mu(khā)ri jūpu

samukhāna kolutu durmu(khā)sura haraṇa (ramā)

ca6. birāna brōvaga rādā śrīma(da)ga

rāja dhara tyāgarāja sannuta (ramā)

### Telugu

ప. రమా రమణ రారా ఓ

చ1. సమాన(మె)వరు వినుమా నా మనవిని

త(మా)సు పొగడ తర(మా)హి పతికిని (రమా)

చ2. బు(ధా)(ద్య)వన దశర(ధా)ర్భక మనో-

రథ(మొ)సగు సుమ ర(ధా)ర్థ సద్-గుణ (రమా)

చ3. క(లా)ర్థ భూష సక(లా)ర్థ శశ ధర

కలా ధర నుత విక(లా)ర్తి సంహార (రమా)

చ4. ర(ణా)ధిశూర శర(ణా)గత

త్వచ్చరణమ్ భవ తారణమ్బు చేసును (రమా)

చ5. ము(ఖా)బ్జమును శత ము(ఖా)రి జూపు

సముఖాన కొలుతు దుర్ము(ఖా)సుర హరణ (రమా)

చ6. బిరాన బ్రోవగ రాదా శ్రీమ(ద)గ

రాజ ధర త్యాగరాజ సన్నుత (రమా)

### Tamil

౫. రమా రమణ రారా ఓ



- ಚ೧. ಸಮಾನ(ಮೆ)ವರು ವಿನುಮಾ ನಾ ಮನವಿನಿ  
 ತ(ಮಾ)ಸು ಪೊಗಡ ತರ(ಮಾ)ಹಿ ಪತಿಕಿನಿ (ರಮಾ)
- ಚ೨. ಬು(ಧಾ)(ದ್ಯ)ವನ ದಶರ(ಧಾ)ರೈಕ ಮನೋ-  
 ರಥ(ಮೈ)ಸಗು ಸುಮ ರ(ಧಾ)ರೈ ಸದ್-ಗುಣ (ರಮಾ)
- ಚ೩. ಕ(ಲಾ)ರೈ ಭೂಷ ಸಕ(ಲಾ)ರೈ ಶಶ ಧರ  
 ಕಲಾ ಧರ ನುತ ವಿಕ(ಲಾ)ರೈ ಸಂಹಾರ (ರಮಾ)
- ಚ೪. ರ(ಣಾ)ಧಿಶೂರ ಶರ(ಣಾ)ಗತ  
 ತ್ವಚ್ಚರಣಮ್ ಭವ ತಾರಣಮ್ ಚೇಸುನು (ರಮಾ)
- ಚ೫. ಮು(ಖಾ)ಬ್ಜಮುನು ಶತ ಮು(ಖಾ)ರಿ ಜೂಪು  
 ಸಮುಖಾನ ಕೊಲುತು ದುರ್ಮು(ಖಾ)ಸುರ ಹರಣ (ರಮಾ)
- ಚ೬. ಬಿರಾನ ಬ್ರೋವಗ ರಾದಾ ಶ್ರೀಮ(ದ)ಗ  
 ರಾಜ ಧರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನುತ (ರಮಾ)

### Malayalam

೧. ರಮಾ ರಮಣ ರಾರಾ ಣ  
 ೨. ಸುಮಾನ(ಮ)ವರು ವಿನುಮಾ ನಾ ಮನವಿನಿ  
 ತ(ಮಾ)ಸು ಪೊಗಡ ತರ(ಮಾ)ಹಿ ಪತಿಕಿನಿ (ರಮಾ)
೩. ಬು(ಧಾ)(ದ್ಯ)ವನ ದಶರ(ಧಾ)ರೈಕ ಮನೋ-  
 ರಥ(ಮೈ)ಸಗು ಸುಮ ರ(ಧಾ)ರೈ ಸದ್-ಗುಣ (ರಮಾ)
೪. ಕ(ಲಾ)ರೈ ಭೂಷ ಸಕ(ಲಾ)ರೈ ಶಶ ಧರ  
 ಕಲಾ ಧರ ನುತ ವಿಕ(ಲಾ)ರೈ ಸಂಹಾರ (ರಮಾ)
೫. ರ(ಣಾ)ಧಿಶೂರ ಶರ(ಣಾ)ಗತ  
 ತ್ವಚ್ಚರಣಮ್ ಭವ ತಾರಣಮ್ ಚೇಸುನು (ರಮಾ)
೬. ಮು(ಖಾ)ಬ್ಜಮುನು ಶತ ಮು(ಖಾ)ರಿ ಜೂಪು  
 ಸಮುಖಾನ ಕೊಲುತು ದುರ್ಮು(ಖಾ)ಸುರ ಹರಣ (ರಮಾ)
೭. ಬಿರಾನ ಬ್ರೋವಗ ರಾದಾ ಶ್ರೀಮ(ದ)ಗ  
 ರಾಜ ಧರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನುತ (ರಮಾ)

### Assamese

೧. ಸಮಾನ(ಮೆ)ವರು ವಿನುಮಾ ನಾ ಮನವಿನಿ  
 ತ(ಮಾ)ಸು ಪೊಗಡ ತರ(ಮಾ)ಹಿ ಪತಿಕಿನಿ (ರಮಾ)
೨. ಬು(ಧಾ)(ದ್ಯ)ವನ ದಶರ(ಧಾ)ರೈಕ ಮನೋ-  
 ರಥ(ಮೈ)ಸಗು ಸುಮ ರ(ಧಾ)ರೈ ಸದ್-ಗುಣ (ರಮಾ)

বথ(স্বো)সগু সুম ব(থা)ই সদ-গুণ (বমা)

চ৩. ক(লা)র্থ ভূষ সক(লা)র্থ শশ ধৰ

কলা ধৰ নুত বিক(লা)তি সংহাৰ (বমা)

চ৪. ব(গা)ধিশূৰ শৰ(গা)গত

অ্ৰচ্চৰণম্ ভৱ তাৰণস্বু চেসুনা (বমা)

চ৫. মু(খা)জ্জমুনা শত মু(খা)ৰি জুপু

সমুখান কোলুতু দুৰ্মু(খা)সুৰ হৰণ (বমা)

চ৬. বিৰান ৰোৱগ ৰাদা শ্ৰীম(দ)গ

ৰাজ ধৰ অ্ৰাগৰাজ সন্নুত (বমা)

## **Bengali**

প. ৰমা ৰমণ ৱাৱা ও

চ১. সমান(মে)বৰু বিনুমা না মনবিনি

ত(মা)সু পোগড তৰ(মা)হি পতিকিনি (ৰমা)

চ২. বু(ধা)(দ্য)বন দশৰ(থা)ৰ্ভক মনো-

বথ(স্বো)সগু সুম ব(থা)ই সদ-গুণ (ৰমা)

চ৩. ক(লা)র্থ ভূষ সক(লা)র্থ শশ ধৰ

কলা ধৰ নুত বিক(লা)তি সংহাৰ (ৰমা)

চ৪. ব(গা)ধিশূৰ শৰ(গা)গত

ভ্ৰচ্চৰণম্ ভব তাৰণস্বু চেসুনা (ৰমা)

চ৫. মু(খা)জ্জমুনা শত মু(খা)ৰি জুপু

সমুখান কোলুতু দুৰ্মু(খা)সুৰ হৰণ (ৰমা)

চ৬. বিৰান ৰোৱগ ৰাদা শ্ৰীম(দ)গ

ৰাজ ধৰ অ্ৰাগৰাজ সন্নুত (ৰমা)

## **Gujarati**

৫. ৱমা ৱমণ ৱাৱা অ

- ଧ୧. ସମାନ(ମି)ବରୁ ବିନୁମା ନା ମନବିନି  
 ତ(ମା)ସୁ ପାଂଗଠ ତର(ମା)ହି ପତିକ୍ଷିନି (ରମା)  
 ଧ୨. ଭୁ(ଧା)(ଧ)ବନ ଢଶର(ଥା)ର୍ଭକ୍ତ ମନୋ-  
 ରଥ(ଭା)ସଗୁ ସୁମ ର(ଥା)ର୍ତ୍ତ୍ତ ସଢ୍-ଗୁଣ (ରମା)  
 ଧ୩. କ(ଲା)ର୍ଥ ଭୂଷ ସକ(ଲା)ର୍ଥ ଶଶ ଧର  
 କଲା ଧର ନୁତ ବିକ(ଲା)ର୍ତ୍ତି ସଂହାର (ରମା)  
 ଧ୪. ର(ଝା)ଧିଶୂର ଶର(ଝା)ଗତ  
 ତ୍ବଅରଝାମ୍ ଭବ ତାରଝାମ୍ଭୁ ଧିସୁନୁ (ରମା)  
 ଧ୫. ମୁ(ଞା)ଞ୍ଜମୁନୁ ଶାତ ମୁ(ଞା)ରି ଗୁପୁ  
 ସମୁଞାନ କାଳୁତୁ ଢୁର୍ମୁ(ଞା)ସୁର ଢରଝା (ରମା)  
 ଧ୬. ଭିରାନ ଭ୍ରାବଗ ରାଢା ଶ୍ରୀମ(ଢ)ଗ  
 ରାଞ ଧର ତ୍ୟାଗରାଞ ସଞ୍ଜୁତ (ରମା)

## Oriya

- ଧ୦. ରମା ରମଣ ରାଠା ଓ  
 ଚ୧. ସମାନ(ମୋ)ଞ୍ଜରୁ ଞ୍ଜିନୁମା ନା ମନଞ୍ଜିନି  
 ଚ(ମୋ)ସୁ ପୋଗତ ଚର(ମୋ)ହି ପତିକ୍ଷିନି (ରମା)  
 ଚ୨. ଭୁ(ଧା)(ଧ୍ୟ)ଞ୍ଜନ ଦଶର(ଥା)ର୍ଭକ୍ତ ମନୋ-  
 ରଥ(ଭୋ)ସଗୁ ସୁମ ର(ଥା)ର୍ତ୍ତ୍ତ ସଢ୍-ଗୁଣ (ରମା)  
 ଚ୩. କ(ଲା)ର୍ଥ ଭୂଷ ସକ(ଲା)ର୍ଥ ଶଶ ଧର  
 କଲା ଧର ନୁତ ଞ୍ଜିକ(ଲା)ର୍ତ୍ତି ସଂହାର (ରମା)  
 ଚ୪. ର(ଞା)ଧିଶୂର ଶର(ଞା)ଗତ  
 ଚଞ୍ଜରଞାମ୍ ଭଞ୍ଜ ତାରଞାମ୍ଭୁ ଢିସୁନୁ (ରମା)  
 ଚ୫. ମୁ(ଞା)ଞ୍ଜମୁନୁ ଶାତ ମୁ(ଞା)ରି ଗୁପୁ  
 ସମୁଞାନ କୋଲୁତୁ ଦୁର୍ମୁ(ଞା)ସୁର ହରଞା (ରମା)  
 ଚ୬. ଭିରାନ ଭ୍ରାଞ୍ଜଗ ରାଦା ଶ୍ରୀମ(ଢ)ଗ  
 ରାଞ ଧର ତ୍ୟାଗରାଞ ସଞ୍ଜୁତ (ରମା)

## Punjabi

- ଧ. ਰਮା ਰମਣ ਰାଠା ଓ



- ਚ੧. ਸਮਾਨ(ਮੇ)ਵਰੁ ਵਿਨੁਮਾ ਨਾ ਮਨਵਿਨਿ  
ਤ(ਮਾ)ਸੁ ਪੋਗਡ ਤਰ(ਮਾ)ਹਿ ਪਤਿਕਿਨਿ (ਰਮਾ)
- ਚ੨. ਬੁ(ਧਾ)(ਦਯ)ਵਨ ਦਸ਼ਰ(ਥਾ)ਰਭਕ ਮਨੋ-  
ਰਥ(ਮਥੋ)ਸਗੁ ਸੁਮ ਰ(ਥਾ)ਰੁ ਸਦ-ਗੁਣ (ਰਮਾ)
- ਚ੩. ਕ(ਲਾ)ਰਥ ਭੁਸ਼ ਸਕ(ਲਾ)ਰਥ ਸ਼ਸ਼ ਧਰ  
ਕਲਾ ਧਰ ਨੁਤ ਵਿਕ(ਲਾ)ਰਿਤ ਸੰਹਾਰ (ਰਮਾ)
- ਚ੪. ਰ(ਣਾ)ਧਿਸੂਰ ਸ਼ਰ(ਣਾ)ਗਤ  
ਤੁੱਚਰਣਮ ਭਵ ਤਾਰਣਮਬੁ ਚੇਸੁਨੁ (ਰਮਾ)
- ਚ੫. ਮੁ(ਖਾ)ਬਜਮੁਨੁ ਸ਼ਤ ਮੁ(ਖਾ)ਰਿ ਜੁਪੁ  
ਸਮੁਖਾਨ ਕੋਲੁਤੁ ਦੁਰਮੁ(ਖਾ)ਸੁਰ ਹਰਣ (ਰਮਾ)
- ਚ੬. ਬਿਰਾਨ ਬ੍ਰੇਵਗ ਰਾਦਾ ਸ਼੍ਰੀਮ(ਦ)ਗ  
ਰਾਜ ਧਰ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਸੱਨੁਤ (ਰਮਾ)